

Sepher MattithYahu (Matthew)

Chapter 14

פּוֹדוֹס הָיָא שְׁמַע כְּרֹבָא חֲמִינָה מַטְבִּיל מֵאֵת הַמַּטְבִּילִים
:וְשָׂרְרָבַע הַמְּדִינָה אֵת שְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ

אֵת הָיָא שְׁמַע הוֹרְדוֹס

שְׂרָרְבַע הַמְּדִינָה אֵת שְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ:

1. **ba`eth hahi' shama` Hor'dos sar-roba` ham'dinah 'eth shema` Yahushua`.**

Matt14:1 At that time Hordos, the tetrarch of the quarter of the country, heard the report of **וְשָׂרְרָבַע**,

<14:1> Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρώδης ὁ τετραάρχης τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ,

1 En ekeinō tō kairō ēkousen Hērōdēs ho tetraarchēs tēn akoēn Iēsou,

At that time Herod the tetrarch heard reports about Yahushua,

בְּיָמָיו אֵת שְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ מֵאֵת הַמַּטְבִּילִים
:וְשָׂרְרָבַע הַמְּדִינָה אֵת שְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ

בְּיָמָיו אֵת שְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ מֵאֵת הַמַּטְבִּילִים

אֵת שְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ מֵאֵת הַמַּטְבִּילִים בּוֹ:

2. **wayo'mer 'el-n`arayu zeh hu' Yahuchanan haMat'bil 'asher ne`or min-hamethim `al-ken hakochoth po`alim bo.**

Matt14:2 and he said to his servants, "This is Yahuchanan (John) the Immerser who has been awakened from the dead. That is why the mighty powers are working in him."

<2> καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ, Οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ βαπτιστής· αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ.

2 kai eipen tois paisin autou, Houtos estin Iōannēs ho baptistēs;

and he said to his servants, "This one is John the Baptist.

autos ēgerthē apo tōn nekrōn kai dia touto hai dynameis energousin en autō.

He has risen from the dead, and for this reason the powers are working in him."

גַּפִּי הוֹרְדוֹס תָּפַשׁ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ בְּגִלְלַת הַבַּיִת הַסֵּהר וְשִׂמְחָהוּ בְּבֵית הַסֵּהר בְּגִלְלַת הוֹרְדוֹס
:וְשִׂמְחָהוּ בְּבֵית הַסֵּהר בְּגִלְלַת הוֹרְדוֹס

גַּפִּי הוֹרְדוֹס תָּפַשׁ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ בְּגִלְלַת הַבַּיִת הַסֵּהר

וְשִׂמְחָהוּ בְּבֵית הַסֵּהר בְּגִלְלַת הוֹרְדוֹס אֵת שְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ מֵאֵת הַמַּטְבִּילִים

3. **ki Hor'dos taphas 'eth-Yahuchanan waya'as'rehu**

way'simehu b'beyth hasohar big'lal Horod'yah 'esheth Philipos 'achiu.

Matt14:3 For Hordos had captured Yahuchanan, bound him, and placed him in the house of prison account of Horodyah, the wife of his brother Philipos.

<3> Ὁ γὰρ Ἡρώδης κρατήσας τὸν Ἰωάννην ἔδησεν [αὐτὸν]

καὶ ἐν φυλακῇ ἀπέθετο διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ·

3 Ho gar Hērōdēs kratēsas ton Iōannēn edēsen [auton]

For Herod had arrested John, bound him,

kai en phylakē apetheto dia Hērōdiada tēn gynaika Philippou tou adelphou autou;
and put him in prison on account of Herodias, his brother Philip's wife,

4
דְּבִי אָמַר יְהוֹחָנָן אֵלָיו אֲסוּרָה הִיא לִי:

4. ki 'amar Yahuchanan 'elayu 'asurah hi' l'ak.

Matt14:4 For Yahuchanan had said to him, "She is forbidden for you."

<4> ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης αὐτῷ, Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν αὐτήν.

4 elegen gar ho Iōannēs autō, Ouk exestin soi echein autēn.

For John was saying to him, "It is not permissible for you to have her."

5
הַוְיָבִקֶשׁ לְהַרְגוֹ וַיִּירָא אֶת-הַהַמּוֹן כִּי לְנָבִיא הִנְשָׁבָהוּ:

5. way'baqesh l'har'go wayira' 'eth-hehamon ki l'nabi' chashabuhu.

Matt14:5 And Hordos sought to kill him but was afraid of the crowd,
because they considered him to be a prophet.

<5> καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον.

5 kai thelōn auton apokteinai ephobēthē ton ochlon,

And although desiring to kill him, he feared the crowd,

hoti hōs prophētēn auton eichon.

because as a prophet they considered him.

6
וַיְהִי בַיּוֹם הַהַלְדַת הוֹרְדוֹס וַתְּרַקֵּד בַּת-הוֹרֹדִיָּה בְּתוֹכָם
וַתִּיטַב בְּעֵינֵי הוֹרְדוֹס:

6. way'hi b'yom huledeth Hor'dos wat'raqed bath-Horod'yah b'thokam
watitab b'eyney Hor'dos.

Matt14:6 But it came to pass on Hordos's birthday,
the daughter of Horodiyah danced for them and it was pleasing in the eyes of Hordos,

<6> γενεσίους δὲ γενομένοις τοῦ Ἡρώδου ὤρχησατο ἡ θυγάτηρ τῆς
Ἡρωδιάδος ἐν τῷ μέσῳ καὶ ἤρεσεν τῷ Ἡρώδῃ,

6 genesiois de genomenois tou Hērōdou

Now at the birthday celebration of Herod came

ōrchēsato hē thygatēr tēs Hērōdiados

that, the daughter of Herodias danced

en tō mesō kai ēresen tō Hērōdē,

in the midst of them and it pleased Herod,

7
7

זוֹיִשְׁבַּע לָהּ וַיֹּאמֶר מַה־תִּשְׁאַל בְּפִיךָ וְאֶתֵּן לָךְ:

7. wayishaba` lah wayo'mar mah-tish'al naph'she'k w'eten l'ak.

Matt14:7 So he swore to her and said, "What does your soul request? I shall give it to you!"

<7> ὅθεν μεθ' ὄρκου ὡμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἂν αἰτήσῃται.

7 hothen meth' horkou hōmologēsēn autē dounai ho ean aitēsētai.
therefore with an oath he promised to give to her whatever she asked.

כֹּל־אֲשֶׁר אֶשְׂאֵל לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה תִּתֵּנִי לָהּ
:כֹּל־גִּזְמָא אֶתְּחַבֵּיבָא בְּפִי־אֲנִי וְאַתָּה תִּתֵּנִי לָהּ

חַוְּוָאָהּ שְׂמָה אֶת־הַדְּבָרִים בְּפִיהָ וַתִּשְׁאַל לְאָמֵר תְּנֵה־לִּי
כֹּה בְּקַעֲרָה אֶת־רֹאשׁ יְהוֹחָנָן הַמַּטְבִּיל:

8. w'imah samah 'eth-had'barim b'phiyah
watish'al le'mor t'nah-li phoh baq'arah 'eth-ro'sh Yahuchanan haMat'bil.

Matt14:8 Now her mother had put the words in her mouth, so she requested, saying, "Give me the head of Yahuchanan the Immerser here on a platter."

<8> ἡ δὲ προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς,
Δός μοι, φησίν, ὧδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.

8 hē de probibastheisa hypo tēs mētros autēs,
So she having been prompted by her mother,
Dos moi, phēsin, hōde epi pinaki tēn kephalēn Iōannou tou baptistou.
"Give to me, she said, here upon a platter the head of John the Baptist."

אֲנִי מְבֻרָא בְּפִי־אֲנִי וְאַתָּה תִּתֵּנִי לָהּ
:אֶל־כַּעֲרָה אֶת־רֹאשׁ יְהוֹחָנָן הַמַּטְבִּיל
טוֹיִצֵּר לְמַלְךָ אֶךְ בְּעֵבֹר הַשְּׂבוּעָה
וְהַמְסֻבִּים עִמּוֹ צְנָה לָתֵת לָהּ:

9. wayetser lamele'k 'a'k ba`abur hash'bu`ah w'ham'subim imo tsiuah latheth lah.

Matt14:9 And the king was troubled, but on account of his oath and those who reclining with him, he ordered it to be given to her.

<9> καὶ λυπηθεὶς ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὄρκους
καὶ τοὺς συνανακειμένους ἐκέλευσεν δοθῆναι,

9 kai lypētheis ho basileus dia tous horkous
And although grieving the king on account of the oaths
kai tous synanakeimenous ekeleusen dothēnai,
and for the fellow guests, he commanded it to be given;

אֲנִי מְבֻרָא בְּפִי־אֲנִי וְאַתָּה תִּתֵּנִי לָהּ
:אֶל־כַּעֲרָה אֶת־רֹאשׁ יְהוֹחָנָן מֵעַלְיִי בְּבֵית הַסֹּהַר:
יִשְׁלַח וַיִּשְׂא אֶת־רֹאשׁ יְהוֹחָנָן מֵעַלְיִי בְּבֵית הַסֹּהַר:

10. wayish'lach wayisa' 'eth-ro'sh Yahuchanan me`alayu b'beyth hasohar.

Matt14:10 And he sent orders and removed the head of Yahuchanan from him in the house of the prison.

<10> καὶ πέμψας ἀπεκεφάλισεν [τὸν] Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ.

10 kai pempsas apekephalisen [ton] Iōannēn en tē phylakē.
and having sent he beheaded John in the prison.

אָנאָן אַפּעקעפּאַליסען [טֹן] יִוָּאַנְנֵהַן עֵן תְּהַי פּוּלאַקֶּה 11
:אַפּעקעפּאַליסען יִוָּאַנְנֵהַן
יִאָנְיִבִיאַן אֶת־רֹאשׁוֹ בַּפּוּקֶעֶרֶה וַיִּתְּנוּ בִּידֵי הַנְּעָרָה
וַתְּבִיאֶהוּ אֶל־אִמָּהּ:

11. wayabi'u 'eth-ro'sho baq'`arah wayit'nu bidey hana`arah wat'bi'ehu 'el-'imah.

Matt14:11 They brought his head on a platter, and handed it to the hand of the girl, and she brought it to her mother.

<11> καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ, καὶ ἤνεγκεν τῇ μητρὶ αὐτῆς.

11 kai ēnechthē hē kephalē autou epi pinaki
The head was brought upon a platter
kai edothē tō korasiō, kai ēnegken tē mētri autēs.
and given to the girl, and she gave it to her mother.

אָנאָן אַפּעקעפּאַליסען יִוָּאַנְנֵהַן עֵן תְּהַי פּוּלאַקֶּה 12
:אָנאָן אַפּעקעפּאַליסען יִוָּאַנְנֵהַן
יִבִּיאַן אֶת־גּוּבִיתּוֹ וַיִּקְבְּרוּהוּ
וַיֵּלְכוּ וַיִּגִּידוּ לְיְהוֹשֻׁעַ:

12. wayig'shu tal'midayu wayis'u 'eth-g'wiatho wayiq'b'ruah wayel'ku wayagidu l'Yahushua.

Matt14:12 His disciples came forward and took his body and buried it; Then they went and told Oshua.

<12> καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦραν τὸ πτώμα καὶ ἔθαψαν αὐτὸ[ν] καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ.

12 kai proselthontes hoi mathētai autou ēran to ptōma
And having approached His disciples they carried the corpse
kai ethapsan auto[n] kai elthontes apēggeilan tō Iēsou.
and buried him and having come they reported it to Yahushua.

אָנאָן אַפּעקעפּאַליסען יִוָּאַנְנֵהַן עֵן תְּהַי פּוּלאַקֶּה 13
:אָנאָן אַפּעקעפּאַליסען יִוָּאַנְנֵהַן
יִגִּידוּ אֶת־זֵאת וַיִּסָּר מִשָּׁם בְּאַנְיָהּ אֶל־מְקוֹם קְרִבָּה
וַאֲיִן־אִישׁ אֶתּוֹ וַיִּשְׁמְעוּ הַמּוֹן הָעָם:

וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו בְּרִגְלֵיהֶם מִן־הָעָרִים:

13. way'hi k'sham'o 'eth-zo'th wayasar misham ba'aniah 'el-m'qom char'bah w'eyn-'ish 'ito wayish'm'u hamon ha'am wayel'ku 'acharayu b'rag'leyhem min-he`arim.

Matt14:13 And it came to pass when he heard this, He departed from there in a boat to a desolate place, and no one was with Him. When the crowd of people heard, they followed Him on their feet from the cities.

<13> Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν· καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ πεζῇ ἀπὸ τῶν πόλεων.

13 Akousas de ho Iēsous anechōrēsen ekeithen

And having heard this Yahushua withdrew from there en ploiō eis erēmon topon kat' idian; in a boat to a desolate place by Himself.

kai akousantes hoi ochloi ēkolouthēsan autō pezē apo tōn poleōn.

And having heard this, the crowds followed Him by land from the towns.

14
:שָׂאָה גָּדוֹל וַיֵּצֵא יָדָיו וַיַּשְׁמַח וַיְרַפֵּא אֶת־הַחֲלָשִׁים אֲשֶׁר בָּהֶם:
יָד וַיֵּצֵא יָדָיו וַיַּשְׁמַח וַיְרַפֵּא אֶת־הַחֲלָשִׁים אֲשֶׁר בָּהֶם:
יָד וַיֵּצֵא יָדָיו וַיַּשְׁמַח וַיְרַפֵּא אֶת־הַחֲלָשִׁים אֲשֶׁר בָּהֶם:

14. wayetse' Yahushua wayar' hamon `am-rab wayehemu me`ayu lahem way'rape' 'eth-hachalashim 'asher bahem.

Matt14:14 And He went out He saw the great crowd of people, and He felt moved for them and healed those who were weak among them.

<14> καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὄχλον καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς καὶ ἐθεράπευσεν τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν.

14 kai exelthōn eiden polyn ochlon kai esplagchnisthē ep' autois

And having gone out He saw a great crowd and he felt compassion for them kai etherapeusen tous arrōstous autōn. and healed their sick.

15
:וַיֵּלְכוּ אֶל־הַכְּפָרִים לְקִנּוֹת לָהֶם אֲכֹל:
וַיֵּלְכוּ אֶל־הַכְּפָרִים לְקִנּוֹת לָהֶם אֲכֹל:
וַיֵּלְכוּ אֶל־הַכְּפָרִים לְקִנּוֹת לָהֶם אֲכֹל:

15. way'hi l'`eth `ereb wayig'shu 'elayu tal'midayu wayo'm'ru hamaqom chareb w'gam-natah hayom shal'chah 'eth-hamon ha'am w'yel'ku 'el-hak'pharim liq'noth lahem 'okel.

Matt14:15 And it came to pass at the time of evening, the disciples approached Him

and said, “This place is a desolate and also the day has stretched on. Send the crowd of people away, so they may go to the villages to buy food for themselves.”

<15> ὀψίας δὲ γενομένης προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ λέγοντες,
”Ἐρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρήλθεν· ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους,
ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα.

15 opsias de **genomenēs** prosēlthon autō hoi mathētai legontes,
And evening **having come**, the disciples came to Him and saying,

Erēmos estin ho topos kai hē hōra ēdē parēlthen;
“Desolate is a place, and the hour has passed already.

apolyson tous ochlous, hina apelthontes
dismiss the crowds, so that having gone out

eis tas kōmas agorasōsin heautois brōmata.
into the villages they may buy for themselves food.”

×γλλ μβγβββ μβββ μβββββ 16
:γββ μββ μββ-βββ

טז ויִאמֶר אֲלֵיהֶם אֵינָם צְרִיכִים לָלֶכֶת
תְּנוּ-אֲתָם לָהֶם לֶאֱכֹל:

16. wayo'mer 'aleyhem 'eynam ts'rikim lalaketh t'nu-'atem lahem le'ekol.

Matt14:16 But He said to them, “They do not need to go.
You give them something to eat!”

<16> ὁ δὲ [Ἰησοῦς] εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ χρειαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν,
δοτε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.

16 ho de [hIēsous] eipen autois, Ou chreian echousin apelthein,
Yahushua said to them, “They have no need to go out,

dote autois hymeis phagein.
You give them something to eat.”

μββ-×ββββ ×βββ-μββ ββ ββ βββ-μββ ββββ ββββββ 17
:μβββ ββββ

יז ויִאמְרוּ אֵלָיו אֵינָן-לָנוּ כֹּה פֶּה כִּי אִם-חֲמִשָּׁת כֶּבֶד-לֶחֶם
וּשְׁנַי דָּגִים:

17. wayo'm'ru 'elayu 'eyn-lanu phoh
ki 'im-chamesheth kikk'roth-lechem ush'ney dagim.

Matt14:17 They said to Him, “We do not have anything here
except five loaves of bread and two fish!”

<17> οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ, Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας.

17 hoi de legousin autō, Ouk echomen hōde ei mē pente artous kai duo ichthuas.
But they say to Him, “We do not have here except five loaves and two fish.”

βββ βββ μβββββ 18

Matt14:20 and All of them ate and were satisfied, and from the leftovers of the fragments they picked up twelve full baskets.

<20> καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν,
καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις.

20 kai ephagon pantes kai echortasthēsan,
And everyone ate and they were satisfied;

kai ēran to perisseuon tōn klasmatōn dōdeka kophinous plēreis.
and they carried up the leftovers of the fragments, twelve baskets full.

21. w'ha'ok'lim kachamesheth 'alaphim 'ish mil'bad hanashim w'hataph.

Matt14:21 And those who ate were about five thousand men, besides women and children.

<21> οἱ δὲ ἐσθίωντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.

21 hoi de esthiontes ēsan andres hōsei pentakischilioi
And the ones eating were about five thousand men,

chōris gynaikōn kai paidiōn.
apart from women and children.

22. waya'ets Yahushua b'thal'midayu Jaredeth ba'aniah
la`abor l'phanayu 'el-`eber hayam `ad 'asher-y'shalach 'eth-ha`am.

Matt14:22 And Owa'ets urged His disciples to go down into the boat to cross ahead of Him to the other side of the sea, until He had sent away the people.

<22> Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον
καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους.

22 Kai eutheōs enagkasen tous mathētas embēnai eis to ploion
Immediately He compelled the disciples to enter into the boat

kai proagein auton eis to peran, heōs hou apolysē tous ochlous.
and to go before Him to the other side, until He might send away the crowds.

23. way'shalach 'eth-ha`am waya`al haharah badad l'hith'palel
way'hi-`ereb w'hu' l'bado shamah.

Matt14:23 And He sent away the people and went up on the mountain alone to pray.

And **it was** evening, and **He** was there alone.

<23> καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν προσεύξασθαι.
ὁψίας δὲ γενομένης μόνος ἦν ἐκεῖ.

23 kai **apolyas** tous ochlous anebē eis to oros

And **having sent away** the crowds **He** went up to the mountain

kat' **idian** proseuxasthai. opsias de **genomenēs monos ēn** ekei.

by **Himself** to **pray**. And evening **having gone** **He** was there alone.

ⲁⲛⲉⲃⲏⲥ ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲛⲉⲃⲏⲥ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲧⲓⲁⲛ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲃⲁⲥⲏⲁⲓ.
ⲟⲩⲥⲓⲁⲥ ⲉⲃⲉ ⲓⲛⲟⲩⲟⲥ ⲙⲟⲛⲟⲥ ⲉⲛ ⲉⲕⲉⲓ.

24. w'**ha'aniah ba'ah`ad chatsi hayam** w'**hagalim yit'r'phuah** ki **haruach l'neg'dah**.

Matt14:24 Now the boat **had come** halfway across the sea, the waves were tearing it apart, for there was **the wind** against it.

<24> τὸ δὲ πλοῖον ἤδη σταδίους πολλοὺς ἀπὸ τῆς γῆς ἀπείχεν βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων, ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος.

24 to de ploion edē stadious pollous apo tēs gēs apeichen

but by this time the boat, many stadia from the land was distant.

basanizomenon hypo tōn kymatōn, ēn gar enantios ho anemos.

Being tossed for the waves, for was contrary the wind.

ⲟⲩⲩⲁⲛⲉⲃⲏⲥ ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲛⲉⲃⲏⲥ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲧⲓⲁⲛ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲃⲁⲥⲏⲁⲓ.
ⲟⲩⲥⲓⲁⲥ ⲉⲃⲉ ⲓⲛⲟⲩⲟⲥ ⲙⲟⲛⲟⲥ ⲉⲛ ⲉⲕⲉⲓ.
ⲕⲁⲛⲉⲃⲏⲥ ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲛⲉⲃⲏⲥ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲧⲓⲁⲛ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲃⲁⲥⲏⲁⲓ.
ⲟⲩⲥⲓⲁⲥ ⲉⲃⲉ ⲓⲛⲟⲩⲟⲥ ⲙⲟⲛⲟⲥ ⲉⲛ ⲉⲕⲉⲓ.

25. way'hi **b'ash'moreth har'bi`ith wayabo'** 'aleyhem Yahushuà
w'**hu' m'hale'k`al-p'ney hayam**.

Matt14:25 During the fourth watch, **He** came to them, and **He** walked on the surface of the sea.

<25> τετάρτη δὲ φυλακῆ τῆς νυκτὸς ἦλθεν πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τὴν θάλασσαν.

25 tetartē de phylakē tēs nyktos elthen pros autous peripaton epi tēn thalassan.

Now in the fourth watch of the night **He** came toward them walking on the sea.

ⲉⲃⲉ ⲓⲛⲟⲩⲟⲥ ⲙⲟⲛⲟⲥ ⲉⲛ ⲉⲕⲉⲓ.
ⲟⲩⲥⲓⲁⲥ ⲉⲃⲉ ⲓⲛⲟⲩⲟⲥ ⲙⲟⲛⲟⲥ ⲉⲛ ⲉⲕⲉⲓ.
ⲕⲁⲛⲉⲃⲏⲥ ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲛⲉⲃⲏⲥ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲧⲓⲁⲛ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲃⲁⲥⲏⲁⲓ.
ⲟⲩⲥⲓⲁⲥ ⲉⲃⲉ ⲓⲛⲟⲩⲟⲥ ⲙⲟⲛⲟⲥ ⲉⲛ ⲉⲕⲉⲓ.
ⲕⲁⲛⲉⲃⲏⲥ ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲛⲉⲃⲏⲥ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲧⲓⲁⲛ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲃⲁⲥⲏⲁⲓ.
ⲟⲩⲥⲓⲁⲥ ⲉⲃⲉ ⲓⲛⲟⲩⲟⲥ ⲙⲟⲛⲟⲥ ⲉⲛ ⲉⲕⲉⲓ.

26. w'**hatal'midim ra'u`otho m'hale'k`al-p'ney hayam** wayibahalu
wayo'**m'ru mar'eh-ruach hu' wayits`aqu mipachad**.

Matt14:26 And His disciples saw **Him** walking on the surface of the sea and they were terrified, and said, “It is the appearance of a spirit!”
And they cried out in **fright**.

<26> οἱ δὲ μαθηταὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα ἐταράχθησαν λέγοντες ὅτι Φάντασμα ἔστιν, καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν.

26 hoi de mathētai idontes auton epi tēs thalassēs peripatounta etarachthēsan
But the disciples, having seen Him walking on the sea, were troubled,
legontes hoti Phantasma estin, kai apo tou phobou ekraxan.
saying, "It is a ghost!" And they cried out in fear.

יִפְסֵחַ אִשְׁכֹּחַ מִיִּשְׁכַּח אֲנִי אֶמְצֵא אֶת־יְהוָה אֲנִי אֶמְצֵא אֶת־יְהוָה
:יִפְסֵחַ אִשְׁכֹּחַ מִיִּשְׁכַּח אֲנִי אֶמְצֵא אֶת־יְהוָה אֲנִי אֶמְצֵא אֶת־יְהוָה 27
כַּזְוֵימָהָר יְהוֹשִׁיעַ וַיִּדְבֹּר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר חֲזִקוּ
כִּי־אֲנִי הוּא אֶל־תִּירְאוּ:

27. way'maher Yahushua way'daber 'aleyhem le'mor chiz'qu ki-'ani hu' 'al-tira'u.

Matt14:27 **OW** quickly called to them, saying,
"Be strong, for it is I. Do not fear!"

<27> εὐθὺς δὲ ἐλάλησεν [ὁ Ἰησοῦς] αὐτοῖς λέγων, Θαρσεῖτε, ἐγὼ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε.

27 euthys de elalēsen [ho Iēsous] autois legōn,
But immediately Yahushua spoke to them and said,
Tharseite, egō eimi; mē phobeisthe.
"Have courage, I am. Do not be afraid."

כַּזְוֵימָהָר יְהוֹשִׁיעַ וַיִּדְבֹּר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר חֲזִקוּ
כִּי־אֲנִי הוּא אֶל־תִּירְאוּ
:כַּזְוֵימָהָר יְהוֹשִׁיעַ וַיִּדְבֹּר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר חֲזִקוּ
כִּי־אֲנִי הוּא אֶל־תִּירְאוּ 28
כַּח וַיַּעַן פֶּטְרוֹס וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם־אַתָּה הוּא אֲדֹנָי
צְבֹת־הַנָּא וְאָבֹא אֲלֶיךָ עַל־הַמַּיִם:

28. waya`an Pet'ros wayo'mer 'elayu 'im-'atah hu' 'Adoni tsaueh-na' w'abo' 'eleyak
`al-hamayim.

Matt14:28 Petros (Kepha) answered and said to Him, "If it is You, Adoni (My master),
please command and I shall come to You on the waters."

<28> ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν, Κύριε, εἰ σὺ εἶ,
κέλευσόν με ἐλθεῖν πρὸς σέ ἐπὶ τὰ ὕδατα.

28 apokritheis de autō ho Petros eipen, Kyrie,
And having answered Him, Peter said, "Master,
ei sy ei, keleuson me elthein pros se epi ta hydata.
if it is You, command me to come to You on the water."

כַּח וַיַּעַן פֶּטְרוֹס וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם־אַתָּה הוּא אֲדֹנָי
צְבֹת־הַנָּא וְאָבֹא אֲלֶיךָ עַל־הַמַּיִם
:כַּח וַיַּעַן פֶּטְרוֹס וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם־אַתָּה הוּא אֲדֹנָי
צְבֹת־הַנָּא וְאָבֹא אֲלֶיךָ עַל־הַמַּיִם 29
כַּט וַיֹּאמֶר בּוֹא וַיִּדְרֹךְ פֶּטְרוֹס מִן־הָאָנְיָה
וַיַּחֲלֶךְ עַל־פְּנֵי הַמַּיִם לָבוֹא אֶל־יְהוֹשִׁיעַ:

29. wayo'mer bo' wayered Pet'ros min-ha'aniah
way'hale'k `al-p'ney hamayim labo' 'el-Yahushua.

Matt14:29 And He said, “Come!” and Petros (Kepha) went down from the boat and walked on the surface of the waters and came to **OW^{אָפּ}**.

<29> ὁ δὲ εἶπεν, Ἐλθέ. καὶ καταβάς ἀπὸ τοῦ πλοίου [ὁ] Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.

29 ho de eipen, Elthe. kai katabas apo tou ploiou [ho] Petros periepatēsen epi ta hydata
He said, “Come.” And having gone down from the boat Peter walked on the water,
kai ēlthen pros ton Iēsoun.
and came toward Yahushua.

כָּאֵפְפֵּי כָּאֵפְפֵּי אֶפְפֵּי כָּאֵפְפֵּי חָפְפֵּי-אֶפְפֵּי חָפְפֵּי אֶפְפֵּי 30
:כָּאֵפְפֵּי אֶפְפֵּי אֶפְפֵּי אֶפְפֵּי אֶפְפֵּי אֶפְפֵּי אֶפְפֵּי אֶפְפֵּי
לְוַיְהִי כִּי אָתְּ-הָרִיחַ כִּי תִזְקַח הָיָא וַיִּירָא
וַיִּחַל לְטָבֵעַ וַיִּצְעַק וַיֹּאמֶר אֶדְנִי הוֹשִׁיעֵנִי:

**30. way’hi kir’otho ‘eth-haruach ki chazaqah hi’ wayira’
wayachel lit’bo`a wayits`aq wayo`mar ‘Adoni hoshi`eni.**

Matt14:30 But it came to pass when he saw that the wind was strong, he became afraid and began to sink, he cried out and said, “Adoni save me!”

<30> βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον [ισχυρὸν] ἐφοβήθη,
καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι ἔκραξεν λέγων, Κύριε, σῶσόν με.

30 blepōn de ton anemon [ischyron] ephobēthē
But when seeing the strong wind, he was afraid
kai arxamenos katapontizesthai ekraxen legōn, Kyrie, sōson me.
and having begun to sink, he cried out saying, “Master, save me!”

חָפְפֵּי-אֶפְפֵּי חָפְפֵּי-אֶפְפֵּי חָפְפֵּי-אֶפְפֵּי חָפְפֵּי-אֶפְפֵּי חָפְפֵּי-אֶפְפֵּי 31
:חָפְפֵּי חָפְפֵּי חָפְפֵּי חָפְפֵּי חָפְפֵּי חָפְפֵּי חָפְפֵּי חָפְפֵּי
לֹא וַיִּמְהַר יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׁלַח אֶת-יָדוֹ וַיַּחֲזֶק-בּוֹ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו קַטֵּן אֱמוּנָה מֵהַלֵּךְ כִּי חָלַק לְבָבְךָ:

**31. way’maher Yahushua wayish’lach ‘eth-yado wayachazeq-bo
wayo`mer ‘elayu q`ton ‘emunah mah-l`ak ki chalaq libeak.**

Matt14:31 **OW^{אָפּ}** quickly reached out His hand, and took hold of him, and said to him, “O You of little faith, why is your heart divided?”

<31> εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπέλαβετο αὐτοῦ
καὶ λέγει αὐτῷ, Ὀλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας;

31 eutheōs de ho Iēsous ekteinas tēn cheira epelabeto autou
Yahushua immediately having stretched out His hand took hold of him,
kai legei autō, Oligopiste, eis ti edistasas?
saying to him, “One of little faith, why did you doubt?”

אֶפְפֵּי חָפְפֵּי חָפְפֵּי חָפְפֵּי חָפְפֵּי חָפְפֵּי חָפְפֵּי חָפְפֵּי 32
:לֵב הֵם עָלוּ אֶל-הָאֱנִיָּה וְהָרִיחַ שְׂכָכָה:

32. hem `alu ‘el-ha’aniah w’haruach shakakah.

Matt14:32 They got into the boat, and the wind subsided.

32 kai anabantōn autōn eis to ploion ekopasen ho anemos.

32 kai **anabantōn** autōn eis to ploion ekopasen ho anemos.

As they got into the boat, the wind ceased.

33
לְגַוְאֲנֵשִׁי הָאֲנָנִיָּה נִגְשׂוּ
וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ-לוֹ וַיֹּאמְרוּ אֶבְל בֶּן-אֱלֹהִים אַתָּה:

33. w'an'shey ha'aniah nig'shu wayish'tachawu-lo wayo'm'ru 'abal Ben-'Elohim 'atah.

Matt14:33 Then the men in the boat approached and bowed down to Him and said, "Surely You are the Son of Elohim!"

33 hoi de en tō plōiō prosekynēsan autō legontes, 'Alēthōs theou uios ei.

33 hoi de **en tō plōiō** prosekynēsan autō legontes,

And the ones in the boat worshiped Him, saying,

Alēthōs theou huios ei.

"Truly you are the Son of Elohim."

34
לָד וַיַּעֲבְרוּ אֶת-הַיָּם וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ גִּנְיָסָר:

34. waya`ab'ru 'eth-hayam wayabo'u 'ar'tsah Ginneysar.

Matt14:34 They crossed the sea and came to the land at Ginneisar.

34 Kai diaperasantes ēlthon epi tēn gēn eis Gennēsaret.

34 Kai **diaperasantes ēlthon** epi tēn gēn eis Gennēsaret.

And having crossed over, they came onto the land at Gennesaret.

35
וַיִּשְׁלְחוּ אֶל-כָּל-סְבִיבוֹתֵיהֶם וַיְבִיאוּ אֵלָיו אֵת כָּל-הַחֹלִים:
לְהַוְיָבִירוּ אֹתוֹ אֲנֵשֵׁי הַמְּקוֹם הַהוּא

35. wayakiru 'otho 'an'shey hamaqom hahu' wayish'l'chu 'el-kal-'s'bibotheyhem wayabi'u 'elayu 'eth kal-hacholim.

Matt14:35 The men of that place recognized Him, so they sent word out to the whole surrounding area and brought all the sick to Him.

35 kai epignontes auton hoi andres tou topou ekeinou apesteilan eis ōlhn tēn perichōron ekeinēn kai prosēnegkan autō pantas tous kakōs echontas

35 kai **epignontes auton** hoi andres tou topou ekeinou apesteilan

And having recognized Him the men of that place sent

eis holēn tēn perichōron ekeinēn kai prosēnegkan autō pantas tous kakōs echontas

into all that region around and they brought all the ones having illness to Him,

36 וַיִּבְקְשׁוּ מִמֶּנּוּ רַק לְנִגְעַ בְּכַנֶּף בְּגָדוֹ וְכָל־הַנִּגְעִים נִוְשְׁעוּ׃
36 וַיִּבְקְשׁוּ מִמֶּנּוּ רַק לְנִגְעַ בְּכַנֶּף בְּגָדוֹ וְכָל־הַנִּגְעִים נִוְשְׁעוּ׃

36. way'baq'shu mimenu raq lin'go`a bik'naph big'do w'kal-hanog'im nosha`u.

Matt14:36 They requested of Him just to let them touch the corner of His garment, and all those who touched it were saved.

<36> καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μόνον ἄψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· καὶ ὅσοι ἤψαντο διεσώθησαν.

36 kai parekaloun auton hina monon hapsōntai

and they were appealing to Him that they might touch only

tou kraspedou tou himatiou autou; kai hosoi hēpsanto diesōthēsan.

the fringe of His garment, and as many as touched they were cured.